

N° 2658.

---

COLOMBIE ET ESPAGNE

Traité d'arbitrage. Signé à Bogota,  
le 19 juillet 1929.

---

COLOMBIA AND SPAIN

Treaty of Arbitration. Signed at  
Bogota, July 19, 1929.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 2658. — TRATADO DE ARBITRAJE<sup>1</sup> ENTRE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y EL REINO DE ESPAÑA. FIRMADO EN BOGOTA, EL 19 DE JULIO DE 1929.

*Texte officiel espagnol communiqué par le chargé d'Affaires de Colombie à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 30 mars 1931.*

*Spanish official text communicated by the Colombian Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Treaty took place March 30, 1931.*

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA, para confirmar la amistad cordial y la recíproca alta consideración entre ambas Naciones en un acto que corresponda igualmente al progreso en el orden jurídico y al espiritual de las relaciones internacionales en el momento actual, han acordado sustituir el Convenio de arbitraje<sup>2</sup> que fué suscrito en la ciudad de México a los diez y siete días del mes de febrero de 1902 por los Plenipotenciarios respectivos, señor General don Rafael Reyes, y señor Marqués de Prat de Nantouillet, canjeado en Bogotá el día 24 de enero de 1903, por un Tratado de arbitraje lo más amplio y completo, y compatible con el Estatuto<sup>3</sup> de la Corte Permanente de Justicia Internacional instituida por la Sociedad de las Naciones, de que también son signatarias.

Y al efecto,

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA :

ha designado al Ministro de Relaciones Exteriores, señor doctor don Carlos URIBE

Y SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA

a su Excelencia el Señor don Juan Manuel DE ARÍSTEGUI Y VIDAURRE, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Su Majestad Católica en Colombia, Caballero de la Real y Distinguida Orden de Carlos III, Caballero de la Legión de Honor de Francia, Comendador con Placa del Busto de Bolívar de Venezuela, Oficial de San Olaf, Noruega, etc., etc.

Quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes, hallados en plena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

*Artículo primero.*

Las Altas Partes contratantes se obligan a someter a juicio arbitral todas las controversias de cualquier naturaleza, que por cualquier causa surgieren entre ellas, siempre que no puedan ser resueltas por negociación directa.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bogota, le 5 février 1931.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, vol. XXXI, page 268.

<sup>3</sup> Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152; vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165; vol. XLV, page 96; vol. L, page 159; vol. LIV, page 387; vol. LXIX, page 70; vol. LXXII, page 452; vol. LXXVIII, page 435; vol. LXXXVIII, page 272; vol. XCII, page 362; vol. XCVI, page 180; vol. C, page 153; vol. CIV, page 492; vol. CVII, page 461; et vol. CXI, page 402, de ce recueil.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Bogota, February 5, 1931.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 404.

<sup>3</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 405; Vol. XV, page 305; Vol. XXIV, page 153; Vol. XXVII, page 417; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; Vol. XCVI, page 180; Vol. C, page 153; Vol. CIV, page 492; Vol. CVII, page 461; and Vol. CXI, page 402, of this Series.

*Artículo segundo.*

No podrán renovarse en virtud de este Tratado, las cuestiones que hayan sido objeto de arreglos definitivos entre ambas Altas Partes. En tal caso, el arbitraje se limitará exclusivamente a las cuestiones que se susciten sobre validez, interpretación y cumplimiento de dichos arreglos.

*Artículo tercero.*

Para la decisión de las cuestiones que en cumplimiento de este Tratado se sometieren a arbitraje, las funciones de árbitro serán encomendadas con preferencia a un Jefe de Estado de una de las Repúblicas Hispano Americanas o Presidente de una Corte o Tribunal Superior de Justicia Hispano Americano, y en su defecto, a un Tribunal formado por Jueces y peritos colombianos, españoles o hispano americanos.

*Artículo cuarto.*

En cada caso particular, las Altas Partes contratantes firmarán un compromiso especial que determine el árbitro nombrado, el alcance de los poderes de éste, la materia del litigio, los plazos, gastos y procedimientos que se fijaren.

*Artículo quinto.*

A no ser que se trate de un caso de denegación de justicia, el artículo primero de este Tratado no será aplicable a las cuestiones que se suscitaren entre un ciudadano de una de las Altas Partes contratantes y el otro Estado, cuando los Jueces o Tribunales de este último Estado tengan, según su legislación, competencia para juzgar la referida cuestión. Sin embargo, podrá ser motivo de arbitraje el determinar si se trata o nó, de un caso de denegación de justicia.

*Artículo sexto.*

El presente Tratado permanecerá en vigor durante diez años, contados desde la fecha del canje de ratificaciones.

En caso de que doce meses antes de cumplirse dicho término, ninguna de las Altas Partes contratantes hubiere declarado su intención de hacer cesar los efectos del presente Tratado, continuará siendo éste obligatorio hasta un año después de que una u otra de las Altas Partes signatarias lo hubiere denunciado.

*Artículo séptimo.*

Este Tratado será ratificado por las Altas Partes contratantes, según sus respectivas prácticas al respecto, y se canjearán las ratificaciones en Bogotá o en Madrid en el más breve plazo posible.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios arriba indicados, firman el presente Tratado, y lo roboran con sus respectivos sellos.

Hecho por duplicado, en Bogotá, a diez y nueve de julio de mil novecientos veintinueve.

Carlos URIBE (L. S.)

Juan Manuel DE ARISTEGUI (L. S.)

Ministerio de Gobierno.

República de Colombia.  
Ministerio de Relaciones Exteriores.

Secretaría.

Número 205.

Bogotá, febrero 17 de 1931.

Bogotá, febrero 17 de 1931.

Es auténtico :

Legalízase la firma del señor Alberto Abello Palacio quien ejercía el cargo de secretario del Ministerio de Gobierno el 17 de febrero de 1931.

*El Secretario del ministerio :*

Alberto Abello Palacio.

*El Secretario :* A. González Fernández.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2658. — TRAITÉ D'ARBITRAGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE. SIGNÉ A BOGOTA, LE 19 JUILLET 1929.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, désireux d'affirmer à nouveau l'amitié cordiale et les sentiments de haute estime réciproque qui unissent les deux nations dans un acte qui correspond également au progrès actuel des relations internationales dans l'ordre juridique et spirituel, ont décidé de remplacer la Convention d'arbitrage signée à Mexico le 17 février 1902 par les plénipotentiaires des deux pays, M. le général Rafael Reyes et M. le marquis de Prat de Nantouillet, et dont les instruments de ratification ont été échangés à Bogota le 24 janvier 1903, par un traité d'arbitrage plus large et plus complet et plus compatible avec le statut de la Cour permanente de Justice internationale instituée par la Société des Nations, statut dont les deux pays sont également signataires.

A cet effet

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE a désigné :

M. le D<sup>r</sup> Carlos URIBE, Ministre des Affaires étrangères, et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence Don Juan Manuel DE ARISTEGUI Y VIDAURRE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté catholique en Colombie, chevalier de l'Ordre de Charles III, chevalier de la Légion d'Honneur de France, commandeur avec plaque du Buste de Bolivar de Venezuela, officier de Saint Olaf de Norvège, etc., etc.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2658. — TREATY OF ARBITRATION BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE KINGDOM OF SPAIN. SIGNED AT BOGOTA, JULY 19, 1929.

THE PRESIDENT OF THE COLOMBIAN REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, in order to confirm the sincere friendship between both nations and their mutual high esteem by an act in accordance with the legal and moral progress of present day international relations, have agreed to replace the Arbitration Convention signed at Mexico on February 17, 1902, by the Plenipotentiaries of the two countries, General Rafael Reyes and the marquis de Prat de Nantouillet, the ratifications of which were exchanged at Bogota on January 24, 1903, by a broad and comprehensive Treaty of Arbitration in conformity with the Statute of the Permanent Court of International Justice set up by the League of Nations, of which they are both signatories.

To this end,

THE PRESIDENT OF THE COLOMBIAN REPUBLIC has appointed :

Doctor Don Carlos URIBE, Minister for Foreign Affairs, and

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency N. Juan Manuel DE ARISTEGUI Y VIDAURRE, His Catholic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Colombia, Knight of the Royal and Distinguished Order of Charles III, Knight of the French Legion of Honour, Commander of the Bust of Bolivar of Venezuela, with plaque, Officer of the Order of St. Olaf of Norway, etc., etc.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à un jugement arbitral tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui surgiraient entre elles pour une raison quelconque et qui n'auraient pu être réglés par voie de négociations directes.

*Article 1.*

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration, all disputes of every kind which may for any reason arise between them and which it may not be possible to settle by direct negotiation.

*Article 2.*

Les questions qui ont déjà fait l'objet d'arrangements définitifs entre les deux parties ne pourront être rouvertes en vertu du présent traité. Dans ce cas, l'arbitrage se limitera exclusivement aux différends qui pourraient surgir quant à la validité, à l'interprétation et à l'exécution desdits arrangements.

*Article 2.*

Questions which have been finally settled between the High Contracting Parties shall not be reopened under the present Treaty. In such cases the arbitral procedure shall be exclusively confined to questions which may arise as to the validity, interpretation and execution of the said settlements.

*Article 3.*

Pour décider des questions soumises à l'arbitrage en exécution du présent traité, les fonctions d'arbitre seront confiées de préférence à un chef d'Etat de l'une des Républiques hispano-américaines ou au président d'une Cour ou d'un tribunal supérieur de justice américain et, à leur défaut, à un tribunal formé par des juges et des experts colombiens, espagnols ou hispano-américains.

*Article 3.*

For the decision of the questions submitted to arbitration in fulfilment of the present Treaty, the office of Arbitrator shall preferably be entrusted to the Chief of State of one of the Spanish-American Republics, or the President of a Spanish-American High Court or Tribunal, or, failing these, to a Tribunal composed of Colombian, Spanish or Spanish-American judges and experts.

*Article 4.*

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties contractantes signeront un compromis spécial, qui déterminera l'arbitre nommé, l'étendue de ses pouvoirs, la matière du litige, les délais, les frais et la procédure à suivre.

*Article 4.*

The High Contracting Parties shall in each individual case sign a special agreement specifying the Arbitrator appointed, the extent of his powers, the substance of the dispute, the time allowed, and the details of costs and procedure.

*Article 5.*

Sauf dans le cas d'un déni de justice, l'article premier du présent traité ne sera pas applicable aux différends qui pourraient surgir entre un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes et l'autre Etat, lorsque les juges ou

*Article 5.*

Except in a case of miscarriage of justice, Article 1 of the present Treaty shall not be applicable to questions which may arise between a national of one of the High Contracting Parties and the other State, if, according to the

tribunaux de ce dernier seront, aux termes des lois de cet Etat, compétents pour connaître du différend en question. Cependant, le point de savoir s'il s'agit ou non d'un cas de déni de justice pourra être soumis à l'arbitrage.

*Article 6.*

Le présent traité demeurera en vigueur pendant une période de dix ans à partir de la date de l'échange des ratifications.

Si, douze mois avant l'expiration de ce délai, aucune des Hautes Parties contractantes n'a signifié son intention de mettre fin au présent traité, celui-ci demeurera en vigueur pendant un an à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

*Article 7.*

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes, conformément à leurs usages respectifs, et les instruments de ratification seront échangés à Bogota ou à Madrid dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires indiqués ci-dessus ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Bogota, le dix-neuf juillet mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) Carlos URIBE.

(L. S.) Juan Manuel DE ARÍSTEGUI.

law of such State, its judges or tribunals are competent to pass sentence in the matter in question. Nevertheless the decision as to whether or no a question is one of miscarriage of justice may be a case for arbitration.

*Article 6.*

The present Treaty shall remain in force for ten years from the date of the exchange of ratifications.

If, twelve months before the termination of the said period, neither High Contracting Party shall have declared its intention to terminate the present Treaty, the latter shall remain in force until one year from the date on which either of the High Contracting Parties denounces it.

*Article 7.*

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their usual procedure, and the ratifications shall be exchanged at Bogota or at Madrid as soon as possible.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Bogota, July the nineteenth one thousand nine hundred and twenty-nine.

(L. S.) Carlos URIBE.

(L. S.) Juan Manuel DE ARÍSTEGUI.